

Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales

2015/2016

Código: 43389
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4314918 Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales	OB	0	1

Contacto

Nombre: Lucía Molina Martínez

Correo electrónico: Lucia.Molina@uab.cat

Equipo docente

Maria Remei Perpinya Morera

Laura Santamaría Guinot

Ramon Farrés Puntí

Ana de Aguilar Amat Castillo

Judit Fontcuberta Famadas

Wilhelm Neunzig

Carme Mangiron Hevia

Olga Torres Hostench

Patricia Rodríguez Inés

Maria Guadalupe Romero Ramos

Inna Kozlova

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Prerequisitos

No se han definido

Objetivos y contextualización

Este módulo de 15 créditos es obligatorio para todos los estudiantes del máster y constituye la base teórica común a todas las especialidades.

El objetivo general de este módulo es que los alumnos se familiaricen con los aspectos de la interculturalidad y pluralidad, y con el papel de la traducción y de la interpretación como mediación lingüística imprescindible. Estos fundamentos deben ir desde los aspectos antropológicos a las diferencias culturales en distintos continentes y países en tanto que bases para la correcta traducción e interpretación, así como conocer los parámetros del análisis del discurso para poder relacionarlo con las coordenadas espacio-temporales de donde ha surgido, y proceder luego a su correcta interpretación y traslación. Por otra parte, este módulo también pretende que los alumnos adquieran los conocimientos y habilidades fundamentales para el buen uso de los recursos de documentación y tecnológicos más apropiados, en un entorno profesionalizador de traducción especializada o de interpretación de conferencia, o en los ámbitos de investigación de la Traductología y de los estudios interculturales.

Competencias

- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica
- Demostrar que se han integrado conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas relevantes del análisis del discurso.
- Demostrar que se han integrado los conocimientos necesarios para formular juicios sobre temas y problemas derivados de la interculturalidad.
- Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos
- Diseñar, planificar y elaborar un trabajo académico o profesional en el ámbito de la traducción y los estudios interculturales
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Utilizar instrumentos de documentación especializados

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos de documentación especializados para la recopilación, elaboración y análisis de información
2. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica
3. Demostrar que se poseen los conocimientos necesarios para elaborar un trabajo académico o profesional en el ámbito de la traducción y los estudios interculturales
4. Desarrollar una perspectiva crítica frente a los discursos propios y ajenos
5. Distinguir las referencias teóricas para analizar los elementos más relevantes de los mecanismos discursivos.
6. Distinguir los recursos de documentación especializados
7. Formular juicios sobre temas y problemas relevantes de los estudios interculturales.
8. Identificar las referencias teóricas para analizar los problemas más relevantes de los estudios interculturales.
9. Identificar los elementos principales del análisis del discurso.
10. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
11. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Contenido

Los contenidos generales de la asignatura son:

Conocer los aspectos de la interculturalidad relacionada con la Traducción, la Interpretación y los Estudios en Traductología.

Los objetivos específicos de cada una de las asignaturas del módulo son:

Captar el papel de la traducción y de la interpretación como mediación lingüística. Adquirir los conocimientos necesarios para formular juicios sobre temas y problemas relevantes del ámbito de los estudios interculturales (*Los estudios interculturales*; 4 créditos)

Adquirir conocimientos en el ámbito de los estudios de análisis del discurso relacionado con la traducción, la interpretación y los estudios interculturales: análisis crítico del discurso, géneros textuales y retórica contrastiva. (*Análisis del discurso*; 3 créditos)

Adquirir la independencia y la autonomía suficiente en la búsqueda, consulta y evaluación de las fuentes de información más adecuadas para resolver problemas de traducción especializada, y en el ámbito de la investigación en Traductología y los estudios interculturales con el uso de las TIC. (*Herramientas de documentación y recursos informáticos*, 4 créditos)

El objetivo de la asignatura es familiarizar a los alumnos con todos los aspectos, tanto de contenido como formales, que tienen que ver con la elaboración del trabajo de final de máster. (*Metodología del Trabajo de Final de Máster*, 4 créditos)

Metodología

Clases magistrales/expositivas

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Exposiciones orales

Elaboración de trabajos

Realización de actividades prácticas

Lectura de libros/artículos/informes de interés

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales / expositivas. Realització d'activitats pràctiques	90	3,6	5, 7, 8, 11, 10
Tipo: Supervisadas			
Resolución de problemas/casos/ejercicios. Exposicions orals	30	1,2	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 9, 8
Tipo: Autónomas			
Realització d'activitats pràctiques. Lectura de llibres / articles / informes d'interès. Elaboració de treballs	255	10,2	1, 2, 3, 4, 7, 9, 8

Evaluación

	Peso Nota Final
Asistencia y participación activa en clase	10-15%
Entrega de informes/trabajos	40 %
Control de conocimientos adquiridos teóricos y prácticos	40%
Carpeta del estudiante	5-10 %

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación activa en clase	10-15%	0	0	4, 7, 9
Carpeta del estudiante	5-10%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 9, 8, 11, 10
Control de conocimientos adquiridos teóricos y prácticos	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 9, 11, 10
Entrega de informes/trabajos	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 8, 11, 10

Bibliografía

La bibliografía es ofrecerá en la guía docente de cada una de las asignaturas que conforman el módulo.